

主/ manayi kano panganpen

地點 Jiranmilek

報導 si Aman Kasomzan

時間 73 4 14

記者 si Aman Jayod

類

編號 2

翻譯

1. O aro a tawo Jipaptok am, enepen na sira am, to  
 sira rana nanang do teyngato oyto, karowan da am, to  
 rana sira ngay Jipeygangen oyto.

1. Jipaptok 的人。在海嘯時，  
 都爬上 Jipeygangen 山上。

2. Karahan am, to sira rana vonas o aro a tawo  
 Jipeygangen ori, awawo rana sira o nimavezed Jipeygangen  
 manganako a.

2. 後來 那些人 大半 都 死了。僅存  
 1 位 活人。

3. O nimanoma mehtak do pongso ya am, Iranmilek ya  
 o nimanoma, kasakawan am, mehtak o tawo Jicakawalan  
 a nimeyekas sira Jimasik ori, o keyliyan namen am,  
 nimyan pa sira do micakavat ya o minaro a tawo a.

3. 東清的 祖先是 最早 誕生 於 吉  
 拉 島上，翌年 Jicakawalan 延延  
 生 第 一 位 活 人。後 來 遷 徙 到 Jimasik。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

4. Tawsya o akman sang a, yako tonentebeka ori  
 manganako.

4. 別 誤 這 個。這 不 是 我 想 要 說 的。

5. Karahan am, asa na kaenep na sira, ji na nimahap  
 o taetaed na no ka ipirowa na omenep sya, nipiekas da  
 rana no wawa a ori, rarowa rana sira miketeh o nimavezed.

5. 後來 有 一 次 大 海 嘯，海 水 只 淹  
 到 山 腳 下，那 是 第 二 次 海 嘯 的 時 候。  
 也 就 是 那 僅 存 的 人 个 人 下 山 以 後 的

6. acacileban na sira no tawo do to am, ano  
 mey sira do takey am, piketeben da o wakay a, ikarilaw  
 na rana sira rarowa miketeh a.

事。但 是 到 後 來 時 一 對 弟 弟 還 蓄 財。  
 其 他 六 人 陸 續 地 死 了。  
 6. 天 神 俯 視 人 間。看 見 那 對 弟 弟  
 每 當 他 們 出 山 找 食 物，找 到 的 地  
 瓜 二 人 都 分 半 吃，令 天 神 感 到 愛 憐。

注

7. Karahan am, ori do niacacilban na jira, ikasi na sira am, imo rana ya am, ko teykarilaw oyto o miketeh, ji sira makasi oyto, mangay ka do rakrakah oyto a, a mangay ka do ananak oyto an kowan na no ama da, nohon kowan da.

久這是天神俯視人間所見的情形，他很同情他們。他對身邊的一對姊妹曰：我非常同情人間那對兄弟，他們很可憐。你們不凡去拜拜嫁人間那位哥哥，姊妹嫁弟弟好嗎？他兩個女兒說：好。

8. Meyekas rana sira ori am, to da cita omosok do Jipeygangen oyto a rarowa rana miketeh, oyto volay omazat do rarahan, o volay ori am, volay o kakteb na, tokra o kakteb na, asyo yang kowan da am, to da zakata am si yama ta do to ori.

8. 他們下凡後，便順沿 Jipeygangen 的山路走下去，結果途中遇到鬼身蛇尾的怪物。哇，怪蛇！他們驚呼到：同時除掉牠。這怪物真是天神變的。

9. Karahan am, mitateynep sira ori am, ikongo nyo to zakaci so rako a pinareng, avyik o kakteb na kowan na, a namen ivyay jinyo ang, ta... kowan da no rarowa ka miketeh ori ya nimayekas do teyræem ori.

9. 當晚，他們夢到那個怪蛇，說：為什麼要打死那隻公羊？半身是 avyik，那是要給你們食用的。他們姊妹倆道：哇，糟搞。

10. Akasen na rana sira o anak na ori, akasen na sira am, mangay ka do rakrakah oyto a, mangay ka do anak oyto kowan na, mohnay am, vidviden na sira akasen o anak na ori.

10. 天神將要二個女兒降下人間，囑咐他說：你嫁給那位大的，你嫁給年幼的。

主  
題

報  
導  
記  
音  
翻  
譯

11. Mohnay rana ori am, teyka na ran sira vidviden  
am, ala ikarilaw na sira ori am, apiyapiya o ananak a,  
maraeraet o rakrakah a, ori o pisoliban da do ananak,  
am oriwo nisalap na.

11. 他們下凡後，發現人間那兩  
兄弟中，<sup>兄弟</sup>年幼的比年長  
的好，因此爭相搶要弟弟。  
後來他們當中一位返回天去  
了。

12. Karahan am, to rana nalap ori, karahan am,  
nimacibedbed sira ori do vocid, miyanwanohod sira ori  
am, o kakteh da ori am, " ikongo paro o yamakongo o

12. 飛走以後，他們原是藏在茅草  
捆裡的。其中的一位(姊或妹?)便  
唱起歌來：  
当我上山時，不知怎麼回事，  
忽然從頭上落下。

kasibosibo ko do takey, akasen no toktok no lamwas,  
o ya na nibebed si anak na, ta yamen nipisolib si wari

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

1, do kalatelatem ni kaka na, to micakalangkang a  
sominalap a mangay rana do zezkezan no angit, do kasi  
no nakem na ni kaka na" oriwo anohod na no nang do

把他女兒藏在<sup>茅草</sup>裡  
我們爭相搶要天女妹妹  
因為姊姊長相不好看，  
也回比天姊妹，飛上天去了。  
為自己的長相感到自卑自憐

kasi na no nakem na.

13. Pasapan na o tawo do teyraem ori am,  
ji mo yaken mitateycan  
mo kaekaen so vok do lamwas  
mo kakmi kabonbonan a avang so sivosivovohong  
oriwo ikadowan na no anohod na.

原人間的那位(兄弟)答唱道：  
不要嫌棄我。  
你這「款上頭髮捲」的人  
願你絕子絕孫。

註

主

aswaz 銅

地點

時間

編號

題

ji mo yaken mitataiciyan

不要厭我, 嫌棄我

ta sowaz o sahad no vahay namen

我家屋內地板是銅做的

銅

o tomok <sup>namen</sup> am maz-ngang a vowawan

我家的梁柱是用亮晶晶的金子

亮晶晶的 金子

mo kakmi kabonbonan a avang.

但願你繩子繩線。

14. Mianwanohod rana o kakteh na rakrakah am,

14. 哥哥接著唱道:

inaoy p<sup>ta</sup> si wari kowan ko

我在想, 妹妹你真好。

oya tomilinong do teyraem

心已定地住在凡間

平安的, 安定的

akma ka matkez a kavakan

願如新婚的 avaka 弟之愛

一大堆, 繁衍, 如 avaka 弟

so sivosivovohong mo do karawan.

你的子子孫孫充滿凡間

oriwo sivosivovohong nira do avak oya a nitoyotoyonan

sira do avak 的會那樣多, 我

na sira no mina rakeh ya, kato na rana keteban no nang,

是當時, 那位哥哥祈願祝福

ta ko katennangan o karowan na no nang, si maran mo o

來的。故事到此告一段落, 因我所

SM Kasimzan

知的就這些, 那位叔叔

makateneng ja.

講的才完整。

15. Karahan am, mosok rana sira ori do cinanosi am,

15. 後來他月下移居住在 cina-

mitaodtod a tawo am, to na ngana sira no volay, ta mara-

nosi 以後, 懷孕生子, 但不幸遭

et o keyteytawan na.

蛇咬死了。那孩子的模樣其

實一點也不好看。

16. beken a kangaran ja do cinagis

16. 不要他取名為 si cinagis

地名。

ta amyan ja na tenekan ni ama na

因為那不是他父親永久的居所

注

主  
題地點  
時間  
編號報導  
記者  
日期ta oya na nisensen ya no volay  
吞

被蛇吞掉了。

pandan na makalima araw

頂多五天

ta amamaogan ko pa si anak mo

我要再創我的孩子。

ta citaen mo o sari no vahay nyo  
右

你看"我家右邊"的地方。

ta malanggan ka ka ni yama mo  
比-更好

你比你的父親俊美多。

do niamaogan so minalikey.

我創造的嬰孩。

oriwo anohod na sya no nori.

17. Manget sira am, to sira rana ngay do jito do

1. 那对夫婦覺得他們現住處

kannget . da do vahay no tazak, karahan am, mangay sira

很悶熱便移居到 Zako.

do zako cyto.

## 數位典藏計畫

abo o piyaen ko a toratodan

沒有一處令我滿意的休息處。

do tamonong a maangisngit so songiten  
張縮 (mamaannal)

蚊虫叮人叮的很兇。

ikala so na kasazowsawan

不得不找一處清涼地的地方。

do Zako a cinarokan ko a vahay

到 do Zako 建造新屋。

a lalitan a inamaog ko a saza

同時增建望園的工作處。

zaongan ko do Zawwang a ori

望下可看到 do zawang

a sakoyin no inboy no peptan,  
張 海霧 水花

如沐浴在海霧(露水)中

oriwo anohod da no kangay da tomayik do Zako cyto.

註

地點

報告

時間

記音

編者

翻譯

18. Miyanwanohod rana do kato da rana ngiyanan do

18. 当他们还住在 do Zako 时。天

Zako oyto am, miwalam do tagakal da o tazak ori.

女在凉台上休息时。唱道：

ano miwalam ko do vahay namen

每当我在家中休息。

do tagakal a morong no vahay namen

在家園中最高建築屋一凉台上

a pakasisiwaen so citaen

視野寬廣。

o malavang a kangkang a makarala

遠處有隻白色的 kangkang 鳥飛來

misononong no inaorod namen

飛向我們家的屋埕來。

ahapen ko ta yalalam ko saon

捉起來當玩物(寵物)吧!

kaazowazovo sya miparako

我準把他撫養長大。

karateng na kasa kawan

整整"養了一年。

oriwo pinicakato na micakarang

才讓他飛向天空去翱翔。

a somkey no among na mahahajiyow

啾回一條 mahahajow 魚。

malan o mina noma na anyaw

malan 魚是初次捕捉的魚。

sinayi na do mahataw Jipayin

捕自了: payin 的海上。

sinogat do sesdepan no vahay namen

停放在我家的前窗。

oriwo nimanoma anyaw no pavahayin da o malan.

19. Karahan na am, miyanowanohod rana, ahayin da

19. 有一次,這隻鳥飛去了好一陣子。

o pavahayin da manayi ori am, na manngo si pavahayin

還不見來。主人耐心的等候終

主  
題

地點  
時間  
編者

報告  
記音  
翻譯

ta kowan da, monay am, tomingi am, italitalilis na o  
ahapen na.

Yarana manggo si pavahayin a manayi

pakasikasisiwaen so citaen

jipanatosan a jiyakmizagaw

sigiyan na so panid na minananad

cilat o sinayi do igang Jiraralay.

oriwo niseysayi na ori.

20. Karahan na am, miweywalam do tagakal ori am,

to ningi o koza, to da cita o tomangonong a kowa do

tokad no ora, monay am, tozagpit do vahay da, mangay

na rana savaten o tagakal da ori am, ji na zakata ori,  
踏土

kato na ngapan sya azowazovon o koza.

pakasikasisiwaen o citaen

o yakmi vatovato a yamalavang

minangonong do tokad no pangapan ko

mososonong no inaorod namen

ahapen ko ta yalalam ko saon

於見 kangkang 來了，原來嘴上的東西太重，停停瑟瑟的，才那裏慢慢地回來。

我門养的 kangkang 怎麼還不來，望著大海尋視。

向 Jipanatosan 和 Jiyakmizagaw 看去，看見牠斜著翅膀正飛來。

原來是到湖裏的 igang 海上捕捉了 cilat 魚。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

20. 又有一天，他正在家台<sup>上</sup>休息，忽見一隻狐狸從田埂上直往他那方向去，然後上他家的涼台上，他不但趕他走，反而抱起來，說：我來養他。

向海上看一看。

遠看似是白石子。

那狐狸從田埂上走來。

直往我家屋埕來。

我將他抱起來玩玩。

注

主 題	地點 時間 編號	報 導 記 音 翻 譯
kazowazovo sya miparako karateng na kasa kawan am oriwo pineyvozaw do kahasan paneneneban do sayid no tokon cinavang a tominavang rana sinovovo do sesdepan no vahay namen. oriwo niyanowanohod da so panganpen ori.		並且把他養長大。 整整養了一年 才讓他上山去活動。 到山裡的洞穴去。 捉回狐狸。 帶到我家的前面。
21. Mawakwak rana ori am, kalima araw a pakavosan da ori, akman so sang o manayi.		1. 當那隻動物死的時候。 牠休息五天後才吃掉。
22. Miyanowanohod o manayi am, ralaralaw na rana no itatavo ta panay oya rana pineyyararalawan mangay do ranom a mangay do tataw oriwo cireng no manayi, to na manciyan no koza; manehed ka rana ji ka rana palasa am kaspi so itatavo ta panay mangay ko a zapawan kowan mo a vali cinananeanes mo a minanagez.	可惜 破壞 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫	2. manayi 鳥的歌。 盛水的碗，真可惜。 此時已破損，不能用了。 不僅是拿來盛裝水用，亦是盛鹽水 的器皿。以上是manayi唱的歌，以下 是狐狸唱的。 你說的對，一點也沒錯。 我用盛水用的碗 你想拿這個例子來壓我。 坐著休息，就有得吃的肉

註

地點	原譯
時間	注音
編者	翻譯

oriwo cireng no koza ori.

23. Na pasapayi no manayi ori am,  
 manoyong ka rana ji ka rana palasa  
 o kahanehanes ko a minanagez  
 mangay ko zapawan kowan mo a vali  
 o madaday a somagad a arilos  
 拖地  
 niliwon so sesdepan no vahay ta  
 cinaomang a tominavang rana.

manayi 又唱道。  
 你說的對，一真也沒錯。  
 休息就有肉吃。  
 你也不想用這個例子來壓倒我  
 我每次去捉魚都捕得大魚。  
 家屋四周都樹晒著魚。  
 吃得我(明)一家都膩了。

oriwo anohod na no manayi ya.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

24. Karahan na am, ahayida o manayi ori.

akasikasisiwaen no citaen  
 張望  
 jimalacip a ka jitataonongen  
 sigiyan no panid a minananad  
 斜著。  
 tomalitalilis no ahahapen na veza  
 sinayi do igang Jiyayo.

望著一望無際的海，尋找...  
 看 "Jimalacip a ka jitataonongen"  
 海上，看見他斜著翅膀飛過來  
 帶他捕得的 veza  
 捕(捉)自 Jiyayo 的海上。

oriwo anohod na so veza niyahap na do teysa ka ili no

pinavahay no inapo namen ya.

25. Ikadowan na am, asa rana o raraoden ko, ta ji

另外一首，我就唱這一首就好了。  
 反正你叔叔會講到。

地點	故事
時間	語言
編者	日期

na vaz ta ni maran mo an, omrakeh rana ori mangapoko  
 am, to na cita o rako a cilat a, mi rahahayraw do apot  
 no wawa, to na ngay nayi ya.

当 manayi 老了的时候，忽见  
 海面上有一条大的 cilat 鱼，浮  
 浮在海面上，manayi 立即俯

26. Karahan am, mizezyak rana o mapavahay sya oriam.  
 kowan na piro no yamo nakem

衝下去啄鱼。  
 26. 养动物的人唱道：

tonayi so ji na vaes no oyat mo  
 ta to ko a volisay kowan na vali

不知道心裡怎麼想。  
 竟敢去啄那樣重的大魚。  
 你以為你能自拔？

no koko mo a yasa ngangaranan

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

cinorimay mo do kaliliyan

你的七個手指頭  
 被魚沉入海裡。

jimipalopaw do apot no wawa

無法自拔，浮在水面上。

cinakmi mavayog a kaisakan

你仰面了，才浮出水面。

ingpan no panid mo a matowato

你的翅膀斷折，浮出水面

yakman so pingping no rako a cilat

如 cilat 半身之犬。

do kasa araw a cinabo mo rana.

是白，再也沒有回來。

oriwo nikazakat na rana no manayi, tomaciropon rana do  
 manayi o rako a cilat ang, na rana katebteban ori na,

那 manayi 就這樣死了，和那  
 cilat 魚一同死了

caha ta vazaten na ni maran mo an, ji mo rana mimina,

ji yalikeyn rana do dang a, yako katengngan napnapan

主	地點	報章
	時間	記者
題	編號	翻譯

mo, to ko napnapi ta, ano mo niyapo jipeygangen mo kaka  
繼續, 加, 我怎麼加長故事? 又不是我們

ta, ori am, ano papon na am, papon na ni maran mo do  
主管, 代表, 掌管 Jipeygangen 的祖先。

nimiyapowaponged nya jipeygangen, oriwo yanimaponged

no pongso ta rana ya, abo pOa do dang o tawo, abo pa o

pikeyliliyan na, akay namen pa saon am, oriwo pacipayo-

kan namen sira ya, a tawo do jiya, na kakteban no

ipanci ko jimo an.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

注